



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Interpretazione consecutiva russo-italiano I

Corso: Interpretazione

Obiettivi formativi: acquisizione/miglioramento della tecnica di interpretazione consecutiva dal russo all'italiano in vari ambiti, sia generali che specialistici. Al termine del corso lo studente sarà in grado di riprodurre in LA un brano di 4-5 minuti ascoltato in LP fedelmente e con proprietà di linguaggio.

Articolazione dei contenuti:

Acquisizione/miglioramento della tecnica di interpretazione consecutiva dal russo all'italiano in vari ambiti, sia generali che specialistici. Al termine del corso lo studente sarà in grado di riprodurre in LA un brano di 4-5 minuti ascoltato in LP fedelmente e con proprietà di linguaggio.

- Affinare la capacità di ascolto, analisi e comprensione di LP, rafforzando la competenza linguistica (con particolare riferimento al riconoscimento delle strutture sintattiche tipiche del discorso orale), la competenza culturale specifica (aspetti culturali, *realia*, ecc.) e favorendo lo sviluppo della competenza culturale generica (cultura generale e informazione sull'attualità).
- Elaborazione di una tecnica di presa di note personalizzata e flessibile, adattabile in base alle tematiche trattate e al contesto lavorativo ipotizzato.
- Richiami teorici sull'interpretazione consecutiva come "terza lingua" (funzione e struttura degli appunti, regole di ideazione dei simboli, errori tipici da evitare nella rilettura, ecc.).
- Migliorare le capacità di rielaborazione ed esposizione in LA e la competenza di registro (stile e scelta lessicale appropriati in relazione al grado di formalità e al contesto).
- Arricchire il lessico, rafforzare le competenze in ambito terminologico.

Metodologia formativa: il corso prevede una breve introduzione teorica sulla presa delle note e in seguito richiami teorici nel corso della pratica. All'inizio del primo semestre verranno proposte esercitazioni su tematiche di cultura generale ai fini della valutazione dei livelli di partenza. Si passerà poi ad esercitazioni di difficoltà crescente che comprenderanno:

- esercitazioni di liaison interpreting da e verso italiano e russo (interviste, trattativa)
- analisi di un brano in LP e sua trascrizione in note "ragionate" ai fini della sua restituzione in LA
- ascolto di brani orali in LP (lettura del docente alternata da fonti originali video e/o audio), presa di note e resa in LA
- simulazione di interviste, incontri, conferenze (LP a LA).

Le competenze richieste verranno sviluppate attraverso esercitazioni mirate su materiale strutturato, feedback del docente e lavoro individuale/di gruppo degli studenti. Verranno analizzate le difficoltà in relazione a comprensione, presa di note e resa in LA, con richiami alla teoria della presa di appunti. Verrà inoltre effettuata un'analisi dei testi di partenza (discussione collettiva guidata dal docente) ai fini della loro piena comprensione, sia dal punto di vista morfosintattico, lessicale e terminologico, sia in relazione ai contenuti e ai riferimenti culturali.

Lavoro individuale richiesto: oltre all'assidua frequenza delle lezioni è richiesto agli studenti un impegno individuale costante per lo svolgimento di esercitazioni consigliate dal docente, quali:

- rilettura/traduzione a vista/approfondimenti dei testi proposti in aula
- ricerca documentale in internet
- compilazione di glossari tematici terminologici e fraseologici
- ascolto di trasmissioni radio, conferenze stampa, discorsi, ecc. (mp3 da siti internet gratuiti/forniti dal docente).

Gli argomenti proposti per le esercitazioni mirano ad offrire una panoramica quanto più ampia e rappresentativa delle tematiche che l'interprete consecutivista potrà dover affrontare sul mercato privato e istituzionale, quali ad esempio: ambiente, industria, energia, salute, tecnologia, cultura, economia, politica, istituzioni, attualità, relazioni commerciali e politiche tra Italia e Russia.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: il docente correggerà e valuterà di volta in volta le prestazioni degli studenti, fornendo consigli su come migliorare il risultato. La valutazione sarà annotata su una scheda dello studente e si baserà sui criteri: *content* - fedeltà al senso del messaggio originale e completezza; *form* - scelte traduttive, lessico, registro e correttezza terminologica; e *delivery* - pause e tempi complessivi, efficacia comunicativa, aspetti paraverbali (tono voce) e non verbali (postura).

Modalità di verifica dell'apprendimento: valutazione in itinere con test finale. La valutazione finale rifletterà il livello raggiunto a fine corso, tenendo conto dell'andamento e dei progressi ottenuti dallo studente durante il percorso.

Note: materiale didattico di supporto: dispensa redatta dal docente e composta da testi di difficoltà crescente, appositamente creati o selezionati per le esercitazioni, tratti da: articoli di giornali, periodici e siti web, atti di convegni, trascrizione di discorsi pronunciati presso istituzioni russe o in occasione di conferenze stampa, meeting internazionali e incontri bilaterali, programmi radiofonici, videoregistrazioni di eventi internazionali, con sottotitoli e/o trascrizione.

Testi di riferimento:

Alekseeva, I.S. *Professional'nyj trening perevodčika*, Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo Sojuz, 2001.
Santulli, F. e Damiani D., *La "terza lingua", metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva*, Cisalpino, Milano 1990. ISBN 88-205-0669-6